



Совет Безопасности

PROVISIONAL

S/PV.2970 (Part I)  
19 December 1990

RUSSIAN

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СТЕНОГРАФИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ О ДВЕ ТЫСЯЧИ  
ДЕВЯТЬСОТ СЕМИДЕСЯТОМ ЗАСЕДАНИИ (Часть I),

состоявшемся в Центральном учреждении, Нью-Йорк,  
в среду, 19 декабря 1990 года, в 10 ч. 30 м.

Председатель: г-н АЛЬ-АШТАЛЬ (Йемен)

<u>Члены:</u> Канада	г-н ФОРТЪЕ
Китай	г-н ЛИ Даюй
Колумбия	г-н ПЕНЬЯЛОСА
Кот-д'Ивуар	г-н АНЕ
Куба	г-н АЛАРКОН де КЕСАДА
Эфиопия	г-н ТАДЕССЕ
Финляндия	г-н ТЕРНУДД
Франция	г-н РОШРО де ла САБЛИЕР
Малайзия	г-н РАЗАЛИ
Румыния	г-н МУНТЯНУ
Союз Советских Социалистических Республик	г-н ВОРОНЦОВ
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	сэр Дэвид ХЭННЕЙ
Соединенные Штаты Америки	г-н ПИКЕРИНГ
Заир	г-н БАГБЕНИ АДЕИТО НЗЕНГЕЙЯ

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Совета Безопасности.

Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций (Chief of the Official Records Editing Section, Department of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza), а также быть внесены в один из экземпляров отчета.

Заседание открывается в 11 ч. 55 м.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Повестка дня утверждается.

ПОЛОЖЕНИЕ НА ОККУПИРОВАННЫХ АРАБСКИХ ТЕРРИТОРИЯХ

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ЙЕМЕНА ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 26 СЕНТЯБРЯ 1990 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ (S/21830)

ДОКЛАД, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ СОВЕТУ БЕЗОПАСНОСТИ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ В СООТВЕТСТВИИ С РЕЗОЛЮЦИЕЙ 672 (1990) (S/21919 и Corr.1 и S/21919/Add.1-3)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-арабски): Слово имеет представитель Соединенного Королевства.

Сэр Дэвид ХЭННЕЙ (Соединенное Королевство) (говорит по-английски):

Фактически, г-н Председатель, я просил слово, чтобы выступить по порядку ведения заседания до утверждения повестки дня.

Г-н Председатель, как я упоминал в состоявшемся несколько минут назад разговоре с Вами, я хотел бы в рамках выступления по порядку ведения заседания затронуть вопрос о поручении, которое было дано представителю Финляндии во время нашей последней встречи и которое заключалось в просьбе исследовать возможности уменьшения разногласий между членами Совета по рассматриваемому нами сегодня вопросу. Поэтому, выступая по порядку ведения заседания, я хотел бы просить Вас предоставить слово представителю Финляндии, с тем чтобы он мог доложить о проведенных им после нашей последней встречи беседах. Я хотел бы оставить за собой право взять слово после его выступления.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-арабски): В соответствии с просьбой, изложенной представителем Соединенного Королевства в его выступлении по порядку ведения заседания, я предоставляю слово представителю Финляндии.

Г-н ТЕРНУДД (Финляндия) (говорит по-английски): Поскольку моей делегации впервые представилась возможность выступить на официальном заседании Совета в декабре, я хотел бы в начале своего выступления поздравить Вас, г-н Председатель, с вступлением представителя Йемена на пост Председателя Совета в этом месяце. Мы знаем, что в декабре уже пришлось провести большую и трудную работу. Могу заверить Вас в том, что нам всегда приятно работать с Вами. Мы, несомненно, и в будущем

(Г-н Тернудд, Финляндия)

будем проявлять готовность к сотрудничеству с Вами в целях оказания посильного содействия в выполнении возложенных на Вас трудных обязанностей Председателя.

Я хотел бы также выразить признательность послу Пикерингу, занимавшему пост Председателя Совета в ноябре.

В ответ на просьбу, изложенную представителем Соединенного Королевства, я хотел бы сообщить, что в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе неофициальных консультаций в Совете Безопасности, моя делегация попыталась содействовать разработке такого текста документа по рассматриваемому нами вопросу, который мог бы быть принят Советом единогласно. Как всем членам Совета известно, в течение какого-то времени мы предпринимали усилия по достижению договоренности, которая предусматривала бы принятие как резолюции, так и заявления Председателя по поводу этой резолюции. Вчера вечером мы распространили среди членов Совета текст рабочего документа – представленный нами вчера проект, – на обсуждении которого было сосредоточено внимание на протяжении последних одного или двух дней.

Насколько мы понимаем, положение таково, что в настоящее время содержание рабочего документа почти полностью согласовано; осталось урегулировать пару проблем, но, по нашему мнению, это можно сделать очень быстро, если твердо вознамериться устранить эти последние трудности.

Как я попытался отметить в послании, распространенном нами вчера вечером, эти сложности связаны с одним пунктом преамбулы проекта резолюции – пунктом, содержащим упоминание о заявлении Председателя, которое должно быть принято одновременно с принятием проекта резолюции.

(Г-н Тернудд, Финляндия)

Вопрос заключается в том, какую формулировку следует использовать для ссылки на заявление Председателя. В данном случае мы имеем формулировку "Заявление относительно активного процесса переговоров для достижения всеобъемлющего, справедливого и прочного мира в арабо-израильском конфликте". Если бы была принята эта формулировка, то эта трудность была бы преодолена, если нет, то ее можно было бы заменить какой-либо другой формулировкой, которая была бы приемлемой для всех. Другими словами, это вопрос нескольких слов в одном пункте преамбулы.

Другие нерешенные проблемы, насколько я понимаю, касаются двух последних пунктов проекта заявления Председателя, который мы обсуждали. Они касаются упоминания о международной конференции, призванной способствовать усилиям по достижению урегулирования на основе переговоров и прочного мира в арабо-израильском конфликте. В данном случае проблемы заключаются в упоминании сторон-участниц такой конференции - следует в этой связи использовать термин "стороны" или нет.

Наконец, имеется пункт, в котором подчеркивается, что арабо-израильский конфликт и ситуация в отношениях между Ираком и Кувейтом - два различных вопроса, которые должны рассматриваться независимо друг от друга, в качестве самостоятельных вопросов. В этом случае проблема сводится лишь к одному слову - его включению или исключению.

Таков итог наших усилий по достижению общеприемлемого результата. Как я сказал, по нашему мнению, мы чрезвычайно близки к окончательному урегулированию этих проблем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-арабски): Я предоставляю слово представителю Соединенного Королевства.

Сэр Дэвид ХЭННЕЙ (Соединенное Королевство) (говорит по-английски): Я хотел бы прежде всего поблагодарить представителя Финляндии за его доклад и воздать ему должное за ту значительную работу, которую он проделал за последние недели, что, я считаю, помогло Совету прийти к тем результатам, которые он описал.

В свете его доклада и затронутых им очень ясных и конкретных вопросов я хотел бы предложить, в соответствии с пунктом 1 правила 33 временных правил процедуры Совета, прервать заседание и рассмотреть этот доклад в рамках неофициальных консультаций полного состава незамедлительно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-арабски): Представитель Соединенного Королевства предложил прервать заседание в соответствии с пунктом 1 правила 33 временных правил процедуры Совета. Правило 33 гласит:

"Нижеследующие предложения рассматриваются в указанном порядке ранее всех основных предложений и проектов резолюций, относящихся к рассматриваемому на заседании вопросу:".

В подпункте 1 речь идет о перерыве в заседании. В конце правила 33 говорится:

"Решение по любому предложению относительно перерыва или просто о закрытии заседания выносится без прений".

Однако в правиле конкретно не оговаривается, надо или нет проводить голосование по предложению о перерыве в заседании. Если не будет возражений, мы прервем заседание до более позднего срока, который определит Председатель.

Г-н РАЗАЛИ (Малайзия) (говорит по-английски): В мои намерения не входит отказывать кому-либо в правах на основании временных правил процедуры Совета. Но если Вы, г-н Председатель, задали вопрос, есть ли возражения в отношении просьбы, в соответствии с какой бы то ни было статьей, я вынужден сказать, что у меня есть возражение, ибо после долгого и эпического неофициального заседания, состоявшегося в понедельник, у меня сложилось понимание, что мы пришли сюда, чтобы провести голосование.

Я благодарю представителя Финляндии за краткий отчет о достигнутых им результатах и проблемах, которые он пытался решить. Однако я должен сказать, что проблемы пока еще не решены. Он упомянул несколько важных слов. Действительно, много важных событий зависит от важных слов.

Поэтому я хотел бы со всей ясностью сказать: мы по-прежнему придерживаемся того понимания, что мы находимся сегодня здесь для того, чтобы провести голосование.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-арабски): Есть возражение против предложения, внесенного представителем Соединенного Королевства, прервать заседание до более позднего срока, который определит Председатель. Поэтому я ставлю сейчас на голосование предложение представителя Соединенного Королевства.

Проводится голосование поднятием руки.

Голосовали за: Канада, Кот-д'Ивуар, Эфиопия, Финляндия, Румыния, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Заир.

Голосовали

против:

Китай, Колумбия, Куба, Франция, Малайзия, Йемен.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-арабски): Результаты голосования следующие: 9 голосов "за", 6 голосов "против". Таким образом, предложение прервать заседание принимается.

Заседание прерывается в 12 ч. 05 м.